

[Http://www.chanson-limousine.net](http://www.chanson-limousine.net)

COMA LO VENT SUS LA BRUJA

COMME LE VENT SUR LA BRUYÈRE

UN POÈME DE ROLAND BERLAND

PER AUVIR LE POÈMA CLICATZ : [AQUI](#)
(POUR ECOUTER LE POÈME CLIQUEZ ICI [↑](#))

**Tots dos, nos veiqui 'talats jos lo mesma ju
Per chavar la reja de nòstra vita.
Aitau tu l'as vólgut, aitau ieu l'ai vólgut.
Que lo ju siá legier, las julhas solidas !
E lo temps passarà
Coma lo vent
Sus la bruja.**

**Nos fialaram los jorns a la conuelha dau temps
E nos brucharam lo bleston d'oras bleuias.
Mas lo fiau petarâ... Li faram ben daus nos !
Mas nòstres dets empararan las malhas...
Laisse far ! Lo ciau de nuech es ben plen de cròs !
Mas la greula... mas la névia... mas l'auratge ?
Nos visaram délai lo fons dau ciau montar l'esclarzida !
E tant de nuechs s'empeutaran a tant de joms,
E tant d'estius s'enjagaran dins tant d'iverns
Que lo temps passarà
Coma lo vent
Sus la bruja.**

**Tous les deux nous voici attelés sous le même joug
Pour creuser le sillon de notre vie.
Ainsi tu l'as voulu, ainsi je l'ai voulu.
Que le joug soit léger, les liens solides !
Et le temps passera
Comme le vent
Sur la bruyère.**

**Nous filerons les jours à la quenouille du temps
Et nous tricoterons l'écheveau d' heures bleutées.
Plus le fil cassera... Nous y ferons bien des nœuds !
Mais nos doigts échapperont les mailles...
Laisse faire ! Le ciel de nuit est bien plein de trous !
Après la grêle... Après la neige, après l'orage ?
Nous verrons du fond du ciel monter l'éclaircie !
Et tant de nuits s'emmêleront à tant de jours,
Et tant d'étés s'encasteront dans tant d'hivers
Que le temps passera
Comme le vent
Sur la bruyère.**

Nos siram l'un per l'autre coma la liera per l'aubre
Coma la font per l'asset, coma lo pan per la fam,
Lo miau per la feure e lo fuec per la freg.
E vendrà lo jorn que las julhas, o per me,
O ben per te, se desliaran e pendilharan.
L'autre sirá tot sol per 'chabar la reja...
Laidonc, tot doçament, se laissará 'nar...
Nòstra vita aura traucat las annadas
Coma lo vent dins los costons de las brujas.
Per fin que queu que demorará jos lo ju
Poguessá dire en barrant los uelhs :
"L'era ben brava, quela bruja !
Era ben doç, lo vent de quela vita !
A te, mercés !"

ROLAND BERLAND

Nous serons l'un pour l'autre comme le lierre pour l'arbre
Comme la fontaine pour la soif, comme le pain pour la faim,
Le miel pour la fièvre et le feu pour le froid.
Et viendra le jour que les liens, ou pour moi,
Ou bien pour toi, se délieront et pendilleront.
L'autre sera tout seul pour finir le sillon...
Alors, tout doucement, il se laissera aller...
Notre vie aura traversé les années
Comme le vent dans les coteaux des bruyères.
Afin que celui qui restera sous le joug
Puisse dire en fermant les yeux :
Elle était bien belle cette bruyère !
Il était bien doux, le vent de cette vie !
À toi merci !

Transmis par Madame Berland qui a beaucoup hésité pour sa publication. Ce magnifique poème mérite bien d'être publié le voici avec une traduction en Français. La traduction des textes limousins de Roland Berland : La traduction est souvent, hélas, une trahison. Le riche vocabulaire et la syntaxe limousine de notre troubadour contemporain n'ont pas facilité la tâche et ont peut-être "cassé " la poésie. Il ne pouvait en être autrement.

Nos remerciements à Madame BERLAND d'avoir permis la diffusion de ce poème.

Jean Delage

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage

© 2016 Jean Delage